



BYZANTINISCHE EPIGRAMME
IN INSCRIFTLICHER ÜBERLIEFERUNG
BAND 2

Herausgegeben von

Wolfram Hörandner, Andreas Rhoby
und Anneliese Paul

Byzantinische Epigramme
auf Ikonen und Objekten
der Kleinkunst

Nebst Addenda zu Band 1

„Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken“

Erstellt von Andreas Rhoby

Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften



OAW

ANDREAS RHOBY

BYZANTINISCHE EPIGRAMME AUF IKONEN UND OBJEKTEN
DER KLEINKUNST

NEBST ADDENDA ZU BAND 1
„BYZANTINISCHE EPIGRAMME AUF FRESKEN UND MOSAIKEN“

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
DENKSCHRIFTEN, 408. BAND

VERÖFFENTLICHUNGEN ZUR
BYZANZFORSCHUNG

HERAUSGEGEBEN VON
PETER SOUSTAL UND CHRISTIAN GASTGEBER

BAND XXIII

BYZANTINISCHE EPIGRAMME IN
INSCHRIFTLICHER ÜBERLIEFERUNG

HERAUSGEGEBEN VON
WOLFRAM HÖRANDNER, ANDREAS RHOBY, ANNELIESE PAUL

BAND 2



Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften



OAW

Wien 2010

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
DENKSCHRIFTEN, 408. BAND

VERÖFFENTLICHUNGEN ZUR BYZANZFORSCHUNG
BAND XXIII

BYZANTINISCHE EPIGRAMME IN
INSCHRIFTLICHER ÜBERLIEFERUNG

HERAUSGEGEBEN VON
WOLFRAM HÖRANDNER, ANDREAS RHOBY, ANNELIESE PAUL

BAND 2

BYZANTINISCHE EPIGRAMME
AUF IKONEN UND OBJEKTEN
DER KLEINKUNST

NEBST ADDENDA ZU BAND 1 „BYZANTINISCHE
EPIGRAMME AUF FRESKEN UND MOSAIKEN“

ERSTELLT VON
ANDREAS RHOBY

Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften



Wien 2010

OAW

Vorgelegt von w. M. JOHANNES KODER in der Sitzung am 11. Dezember 2009

Gedruckt mit Unterstützung des Fonds zur Förderung
der wissenschaftlichen Forschung



Mit Beschluss der philosophisch-historischen Klasse in der Sitzung vom 23. März 2006 wurde die Reihe *Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik* in *Veröffentlichungen zur Byzanzforschung* umbenannt; die bisherige Zählung wird dabei fortgeführt.

Abbildung des Umschlags:

München, Privatsammlung Dr. Christian Schmidt, Ikone der Theotokos mit Kind
© Christian Schmidt (Nr. **Ik13**)

Die verwendete Papiersorte ist aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff hergestellt,
frei von säurebildenden Bestandteilen und alterungsbeständig.

Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-3-7001-6824-9

Copyright © 2010 by
Österreichische Akademie der Wissenschaften
Wien

Druck: Prime Rate kft., Budapest

<http://hw.oeaw.ac.at/6824-9>

<http://verlag.oeaw.ac.at>

Inhaltsverzeichnis

A. ABBILDUNGSVERZEICHNIS UND ABBILDUNGSNACHWEIS	7
B. VORWORT	13
C. SIGLEN- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	15
D. EINLEITUNG	31
I. Allgemeines	31
II. Epigramme auf Ikonen	32
III. Epigramme auf Objekten der Kleinkunst	34
IV. Addenda zu Band 1 „Byzantinische Epigramme auf Fresken und Mosaiken“	36
V. Zu den Autoren der auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst überlieferten Epigramme	36
VI. Interaktion von Wort und Bild	38
VII. Die äußere Gestalt der auf Ikonen und Objekten der Kleinkunst überlieferten Epigramme	39
VIII. Aufbau der vorliegenden Studie	42
E. EPIGRAMME AUF IKONEN	45
Ägypten (Nr. Ik1–Ik11)	45
Deutschland (Nr. Ik12–Ik13)	64
Former Yugoslav Republic of Macedonia (Nr. Ik14–Ik17)	70
Griechenland (Nr. Ik18–Ik34)	78
Irland (Nr. Ik35–Ik40)	105
Italien (Nr. Ik41–Ik46)	110
Österreich (Nr. Ik47)	121
Russland (Nr. Ik48–Ik52)	124
Serbien (Nr. Ik53–Ik54)	131
Türkei (Nr. Ik55)	133
Ukraine (Nr. Ik56)	135
Vatikan (Nr. Ik57)	135
Vereinigte Staaten von Amerika (Nr. Ik58–Ik59)	135
Zypern (Nr. Ik60–Ik67)	136
F. EPIGRAMME AUF OBJEKTEN DER KLEINKUNST	147
Epigramme auf (Edel)metallen und Emails	149
Ägypten (Nr. Me1–Me2)	149
Belgien (Nr. Me3)	152
Bulgarien (Nr. Me4)	154
Deutschland (Nr. Me5–Me10)	156
Former Yugoslav Republic of Macedonia (Nr. Me11)	170
Frankreich (Nr. Me12–Me28)	172
Georgien (Nr. Me29–Me30)	193
Griechenland (Nr. Me31–Me46)	197
Großbritannien (Nr. Me47–Me48)	216
Italien (Nr. Me49–Me93)	218
Kanada (Nr. Me94)	276

Niederlande (Nr. Me95)	276
Österreich (Nr. Me96)	279
Russland (Nr. Me97–Me101)	281
Schweiz (Nr. Me102)	287
Serbien (Nr. Me103–Me105)	290
Spanien (Nr. Me106)	295
Türkei (Nr. Me107–Me108)	296
Ungarn (Nr. Me109)	299
Vatikan (Nr. Me110–Me111)	300
Vereinigte Staaten von Amerika (Nr. Me112–Me113)	305
Unbekannter Aufbewahrungsort (Nr. Me114–Me115)	307
Epigramme auf Elfenbeinen	311
Ägypten (Nr. El1–El16)	311
Deutschland (Nr. El17–El19)	322
Frankreich (Nr. El20–El22)	326
Italien (Nr. El23–El31)	331
Österreich (Nr. El32)	344
Polen (Nr. El33)	346
Türkei (Nr. El34)	348
Epigramme auf Holz	349
Frankreich (Nr. Ho1–Ho2)	349
Russland (Nr. Ho3–Ho8)	352
Vereinigte Staaten von Amerika (Nr. Ho9)	358
Epigramme auf Steatit	361
Frankreich (Nr. St1)	361
Griechenland (Nr. St2–St4)	362
Epigramme auf Textilien	369
Bulgarien (Nr. Te1–Te3)	369
Deutschland (Nr. Te4–Te5)	374
Griechenland (Nr. Te6–Te7)	379
Italien (Nr. Te8–Te10)	383
Rumänien (Nr. Te11)	388
 G. ADDENDA ZU BAND 1 „BYZANTINISCHE EPIGRAMME AUF FRESKEN U. MOSAIKEN“	391
Bulgarien (Nr. Add1)	391
Georgien (Nr. Add2)	392
Griechenland (Nr. Add3–Add16)	392
Italien (Nr. Add17–Add18)	402
Türkei (Nr. Add19–Add25)	403
Zypern (Nr. Add26–Add33)	408
 H. INDICES	415
Index der Epigrammanfänge	415
Index locorum	421
Index nominum	427
Index verborum	431
Chronologischer Index	445
Allgemeiner Index zu Namen und Orten	447
 ABBILDUNGEN	453

A. Abbildungsverzeichnis und Abbildungsnachweis

Die (röm./arab.) Ziffern am Beginn bezeichnen die Abbildungen, die Nummern am Ende die Epigramme im Textteil

FARBABBILDUNGEN

I Sinai, Katharinenkloster, Ikone des Propheten Elias: nach G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 190 (Farbabb.) (**Nr. Ik2**)

II Sinai, Katharinenkloster, Ikone des Propheten Moses: nach G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 192 (Farbabb.) (**Nr. Ik3**)

III Sinai, Katharinenkloster, Ikone mit Darstellungen der Theotokos u. Szenen aus dem Leben Christi, Rückseite: Photo Maria Lidova (**Nr. Ik4–Ik5**)

IV Sinai, Katharinenkloster, Ikone mit Darstellungen des Jüngsten Gerichts, Rückseite: Photo Maria Lidova (**Nr. Ik7**)

V Sinai, Katharinenkloster, Ikone des Johannes Prodromos: nach Ch. B[ARBER], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 146 (Farbabb.) (**Nr. Ik9**)

VI Sinai, Katharinenkloster, Ikone der drei Jünglinge im Feuerofen: nach G.R. P[ARPULOV], in: NELSON – COLLINS, Holy Image 148 (Farbabb.) (**Nr. Ik11**)

VII Freising, Diözesanmuseum, Ikone der Theotokos: nach BAKALOVA – PETKOVIĆ, Ikonographie 181 (Farbabb. 152) (**Nr. Ik12**)

VIII München, Privatsammlung Dr. Christian Schmidt, Ikone der Theotokos mit Kind: © Christian Schmidt (**Nr. Ik13**)

IX Ohrid, Narodni Muzej, Ikone der Theotokos (Ausschnitt): nach BAKALOVA – PETKOVIĆ, Ikonographie 155 (Farbabb. 127) (**Nr. Ik14**)

X Athen, Byzantino kai Christianiko Mouseio, Deesis-Ikone: © Hellenic Republic, Ministry of Culture, Byzantine & Christian Museum (**Nr. Ik19**)

XI Athen, Byzantino kai Christianiko Mouseio, Ikone der heiligen Eirene (?): © Hellenic Republic, Ministry of Culture, Byzantine & Christian Museum (**Nr. Ik21**)

XII Athen, Sammlung der ehemaligen Königin Friederike, Ikone der Theotokos mit Kind (Ausschnitt): nach MPALTOGIANNE, Εικόνα, Farbtaf. 90 (**Nr. Ik22**)

XIII Athos, Vatopedi, Ikone der Theotokos mit Kind: nach LOBERDOU-TSIGARIDA, Βυζ. μικροτεχνία 484 (Farbabb. 433) (**Nr. Ik25**)

XIV Athos, Vatopedi, Ikone der Theotokos mit Kind: nach TSIGARIDAS – LOBERDOU-TSIGARIDA, Ιερά Μεγίστη Μονή Βατοπαιδίου 359 (Farbabb. 314) (**Nr. Ik26**)

XV Dublin, National Gallery, The Natasha Allen Collection, Ikone der Theotokos mit Kind, linker Rand (Ausschnitt): nach TALBOT RICE, Icons 15 (Farbabb. 1) (**Nr. Ik35–Ik36**)

XVI Dublin, National Gallery, The Natasha Allen Collection, Ikone der Theotokos mit Kind, rechter Rand (Ausschnitt): nach TALBOT RICE, Icons 15 (Farbabb. 1) (**Nr. Ik37–Ik40**)

XVII Spoleto, Dom, Ikone der Theotokos (Paraklesis), Beschlag (Ausschnitt): Photo Maria Lidova (**Nr. Ik43**)

XVIII Wien, Kunsthistorisches Museum, Deesis-Ikone: © Kunsthistorisches Museum, Wien (**Nr. Ik47**)

XIX Moskau, Kreml, Uspenskij Sobor, Kreuzigungsikone: nach Vizantija, Balkany, Rus'. Ikony konca XIII – pervoj poloviny XV veka. Katalog vystavki. Moskau 1991, Farbabb. 97 (**Nr. Ik48**)

XX Moskau, Gosudarstvennij Istoričeskij Muzej, Ikone des heiligen Georgios: nach Russian Icons, Nr. 104 (Farbabb.) (**Nr. Ik49–Ik50**)

XXI Sankt Petersburg, Ermitaž, Ikone der Theotokos mit Kind, Rückseite: nach Sinai – Byzantium – Russia 99 (Farbabb.) (**Nr. Ik52**)

XXII Moutoullas, Kirche der Panagia tou Moutoullas (jetzt Museum des Kykko-Klosters), Ikone des Johannes Prodromos: nach VOCOTOPOULOS, Icons at Moutoullas, Farbabb. 12 (**Nr. Ik60–Ik61**)

XXIII–XXVI Nikosia, Phaneromene-Kloster, Ikone der Theotokos mit Kind: Photo Antonia Giannouli (**Nr. Ik65**)

XXVII München, Privatsammlung Dr. Christian Schmidt, Artophorion: © Christian Schmidt (**Nr. Me10**)

XXVIII Tourcoing, Musée des Beaux-Arts, Schnalle (Ausschnitt): © Musée des Beaux-Arts de Tourcoing (**Nr. Me26**)

XXIX Tourcoing, Musée des Beaux-Arts, Schnalle (Ausschnitt): © Musée des Beaux-Arts de Tourcoing (**Nr. Me26**)

XXX Tourcoing, Musée des Beaux-Arts, Schnalle (Ausschnitt): © Musée des Beaux-Arts de Tourcoing (**Nr. Me26**)

XXXI Tbilisi, Shalva Amiranashvili Museum of Fine Arts, Platte: T. VELMANS, Die östlichen Randgebiete des byzantinischen Kulturraums, in: VELMANS, Ikonen 96 (Farbabb. 76) (**Nr. Me30**)

XXXII Athen, Mouseio Benaki, Kreuz: nach A. BALLIAN, in: CORMACK – VASSILAKI, Byzantium 184 (Farbabb.) (**Nr. Me31**)

XXXIII Athos, Chilandariou, Panagiarion: nach K. L[OBERDOU]-T[SIGARIDA], in: Θεσσαυροὶ Ἀγ. Ὁρῶν 298 (Farbabb.) (**Nr. Me32**)

- XXXIV** Athos, Protaton, Deckel (einer Staurothek): nach L[OBERDOU]-T[SIGARIDA], in: *Θησαυροὶ Ἀγ. Ὁρῶν* 308 (Farbabb.) (**Nr. Me34**)
- XXXV** Athos, Vatopedi, Enkolpion: nach B. P[ITAKIS], in: OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, *Ἑγκόλπια* 74 (Farbabb.) (**Nr. Me35**)
- XXXVI** Athos, Vatopedi, Enkolpion: nach K. L[OBERDOU]-T[SIGARIDA], in: OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, *Ἑγκόλπια* 70 (Farbabb.) (**Nr. Me36**)
- XXXVII** Athos, Vatopedi, Reliquiar: nach LOBERDOU-TSIGARIDA, *Βυζ. μικροτεχνία* 473 (Farbabb. 416) (**Nr. Me37–Me38**)
- XXXVIII** Athos, Vatopedi, Reliquiar: nach LOBERDOU-TSIGARIDA, *Βυζ. μικροτεχνία* 474 (Farbabb. 419) (**Nr. Me39**)
- XXXIX** Athos, Vatopedi, Reliquiar: nach LOBERDOU-TSIGARIDA, *Βυζ. μικροτεχνία* 473 (Farbabb. 417) (**Nr. Me40–Me41**)
- XL** Athos, Vatopedi, Reliquiar: nach LOBERDOU-TSIGARIDA, *Βυζ. μικροτεχνία* 474 (Farbabb. 418) (**Nr. Me42**)
- XLI** London, British Museum, (Reliquien)kapsel: © The Trustees of the British Museum (**Nr. Me47–Me48**)
- XLII–XLV** Alessandria, Cattedrale di San Pietro, (Kreuz)reliquiar: Photo Lia Raffaella Cresci (**Nr. Me49**)
- XLVI** Siena, Tesoro di Santa Maria della Scala, Enkolpion / Reliquiar: nach M. B[ONFIOLI], in: BELLOSI, *L'Oro di Siena* 109 (Farbabb.) (**Nr. Me75**)
- XLVII** Siena, Tesoro di Santa Maria della Scala, Reliquiar (Seitenränder): M. B[ONFIOLI], in: BELLOSI, *L'Oro di Siena* 116 (Farbabb.) (**Nr. Me76**)
- XLVIII** Siena, Tesoro di Santa Maria della Scala, Reliquiar (Rückseite): M. B[ONFIOLI], in: BELLOSI, *L'Oro di Siena* 117 (Farbabb.) (**Nr. Me77**)
- XLIX** Venedig, Galleria dell'Accademia, Kreuz: (Stich) nach PASINI, *Tesoro*, nach p. C4 (**Nr. Me79**)
- L** Maastricht, O.L. Vrouwebasiliek, Schatzkammer, Enkolpion: nach J.H. B[AUMGARTEN], in: *Ornamenta Ecclesiae* III 162 (Farbabb. H63) (**Nr. Me95**)
- LI** Moskau, Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata, Staurothek: nach I. K[ALAVREZOU], in: *Glory of Byzantium* 80 (Farbabb. 39) (**Nr. Me97**)
- LII** Moskau, Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata, Reliquiar (2. Teil des Epigramms): nach BANK, *Byzantine Art*, Farbabb. 204 (**Nr. Me99**)
- LIII** Belgrad, Muzej Primenjene Umetnosti, Schwert: nach D. MILOVANOVIĆ, in: CORMACK – VASSILAKI, *Byzantium*, 150 (Farbabb.) (**Nr. Me103**)
- LIV** Vatikan, San Pietro, Kreuz (eingelegt in ein Triptychon): Photo Maria Lidova (**Nr. Me110**)
- LV** Washington, D.C., Dumbarton Oaks, (Reliquien-)kapsel (Vorderseite): © Dumbarton Oaks, Byzantine Collection, Washington, D.C. (**Nr. Me112**)
- LVI** Berlin, Staatliche Museen zu Berlin, Museum für Byzantinische Kunst im Bode-Museum, Kamm (?): nach BÜHL – JEHLE, Kamm 291 (Farbabb. 2) (**Nr. E117**)
- LVII** Stuttgart, Württembergisches Landesmuseum, Kästchen (erste Längsseite): © P. Frankenstein, H. Zwietasch, Landesmuseum Württemberg (**Nr. E119**)
- LVIII** Stuttgart, Württembergisches Landesmuseum, Kästchen (zweite Längsseite): © P. Frankenstein, H. Zwietasch, Landesmuseum Württemberg (**Nr. E119**)
- LIX** Venedig, Museo Archeologico Nazionale, Tafel / Ikone: nach I. K[ALAVREZOU], in: *Glory of Byzantium* 142 (Farbabb. 89B) (**Nr. E131**)
- LX** Wien, Kunsthistorisches Museum, Tafel / Ikone: © Kunsthistorisches Museum, Wien (**Nr. E132**)
- LXI** Sankt Petersburg, Ermitaž, Basis eines Kreuzes (?): © The State Hermitage Museum (**Nr. Ho3**)
- LXII** Sankt Petersburg, Ermitaž, Basis eines Kreuzes (?): © The State Hermitage Museum (**Nr. Ho4**)
- LXIII** Sankt Petersburg, Ermitaž, Basis eines Kreuzes (?): © The State Hermitage Museum (**Nr. Ho5**)
- LXIV** Sankt Petersburg, Ermitaž, Basis eines Kreuzes (?): © The State Hermitage Museum (**Nr. Ho6**)
- LXV** Sankt Petersburg, Ermitaž, (Teil der) Basis eines Kreuzes (?): nach V.N. Z[ALESSKAYA], in: *Sinai – Byzantium – Russia* 142 (Farbabb. B-119) (**Nr. Ho7–Ho8**)
- LXVI** Paris, Musée du Louvre, (Steatit-)Ikone: nach O.Z. P[EVNY], in: *Glory of Byzantium* 157 (Farbabb. 103) (**Nr. St1**)
- LXVII** Athos, Vatopedi, (Steatit-)Ikone (in Silber eingefasst): nach OIKONOMAKE-PAPADOPOULOU, *Ἑγκόλπια* 115 (Farbabb.) (**Nr. St4**)
- LXVIII** Sofia, Nacionalen Istoričeski Muzej, (Altar)tuch: nach T. M[ATAKIEVA]-L[ILKOVA] – A.A. A[LETTA], in: *PACE, Treasures* 208 (Farbabb. 76) (**Nr. Te1**)
- LXIX** Sofia, Nacionalen Istoričeski Muzej, (Altar)tuch: nach T. M[ATAKIEVA]-L[ILKOVA] – A.A. A[LETTA], in: *PACE, Treasures* 206 (Farbabb. 75) (**Nr. Te2**)
- LXX** Sofia, Nacionalen Istoričeski Muzej, Epitaphios: nach T. M[ATAKIEVA]-L[ILKOVA] – A.A. A[LETTA], in: *PACE, Treasures* 210 (Farbabb. 77) (**Nr. Te3**)
- LXXI** Halberstadt, Domschatz, Poterokalymma: nach B. PREGLA – C. SODE – A. STAUFFER, in: *MELLER, Schatz* 283 (Farbabb.) (**Nr. Te4**)
- LXXII** Halberstadt, Domschatz, Diskokalymma: nach B. PREGLA – C. SODE – A. STAUFFER, in: *MELLER, Schatz* 285 (Farbabb.) (**Nr. Te5**)
- LXXIII** Meteora, Meteoron-Kloster (Metamorphosis Soteris), Aër: nach THEOCHARE, *Χρυσοκέντηρα* 44 (Farbabb. 25) (**Nr. Te6**)
- LXXIV** Meteora, Meteoron-Kloster (Metamorphosis Soteris), Epitaphios: nach THEOCHARE, *Χρυσοκέντηρα* 11 (Farbabb. 7) (**Nr. Te7**)
- LXXV** Sofia, Nacionalen Istoričeski Muzej, Fresko des Johannes Prodromos: nach MATAKIEVA-LILKOVA, *Christian Art* 27 (Farbabb.) (**Nr. Add1**)
- LXXVI** Eski Gümüş, Klosterkomplex, Epigramme neben äsopischen Fabeln: Photo Friedrich Hild (**Nr. Add20–Add21**)
- LXXVII** Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati, Epigramm auf der Schriftrolle des heiligen Arsenios (?): Photo Andreas Rhoby (**Nr. Add28**)
- LXXVIII** Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati, Epigramm auf der Schriftrolle des heiligen Sabas (?): Photo Andreas Rhoby (**Nr. Add29**)

LXXIX Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati, Epigramm unterhalb der Darstellung des heiligen Symeon Stylites: Photo Andreas Rhoby (Nr. Add30)

LXXX Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati, Epigramm unterhalb der Darstellung des heiligen Symeon Thaumastorites: Photo Andreas Rhoby (Nr. Add31)

LXXXI Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati, Vers neben Kreuz: Photo Andreas Rhoby (Nr. Add32)

LXXXII Platanistasa, Kirche Timios Stauros tou Hagiasmati, Vers neben Kreuz: Photo Andreas Rhoby (Nr. Add33)

SCHWARZWEISSABBILDUNGEN

1 Sinai, Katharinenkloster, Kreuzigungsikone: nach WEITZMANN, St. Catherine Icons, Taf. CVII (Nr. Ik1)

2 Sinai, Katharinenkloster, Ikone der Theotokos: nach WEITZMANN, St. Catherine Icons, Taf. XLVII (Nr. Ik8)

3 Sinai, Katharinenkloster, Ikone mit Darstellungen des heiligen Georgios u. des Davit IV. Ağmaşenebeli: © The Michigan-Princeton-Alexandria Expedition to Mount Sinai (Nr. Ik10)

4–5 Ohrid, Narodni Muzej, Ikone Christi (Ausschnitt), Skizze des Epigrammtextes: nach KISSAS, Επιγράφες 451 (Nr. Ik15)

6 Ohrid, Ikone Christi (verloren; ursprünglich in der Kirche Sveti Kliment): nach FILOV, Ohridskijat nadpis, Abb. 2 (Nr. Ik16)

7 Struga, Kirche Sveti Gjorgji, Ikone des heiligen Georgios, Rückseite: © University of Belgrade, Institute of Art History (Nr. Ik17)

8 Makrinitissa, Kirche der Panagia (Koimesis Theotokou), (Marmor)ikone der Theotokos: nach SOTERIOU, Βυζαντινὰ ἀνάγλυφοι εἰκόνες 134 (Abb. 8 [Textskizze]) (Nr. Ik29)

9 Mega Spelaion, Ikone der Theotokos mit Kind und Ioannes Asanes (verloren): nach PAPAMASTORAKIS, Ioannes 65 (Abb. 1) (Nr. Ik30)

10 Fermo, Dom, Ikone der Theotokos: nach GRABAR, Revêtements, Taf. XXVI (Abb. 42) (Nr. Ik41)

11 Spoleto, Dom, Ikone der Theotokos (Paraklesis): nach DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, Dialogue Relationship 19 (Abb. 11) (Nr. Ik42)

12 Kiev, Museum der Kievo-Pecherskaja Lavra, Ikone der Theotokos (Paraklesis) (verloren): nach DJORDJEVIĆ – MARKOVIĆ, Dialogue Relationship 22 (Abb. 13) (Nr. Ik56)

13 Venedig, Kirche San Marco, (Marmor)ikone der Theotokos mit Kind: nach GRABAR, Sculptures II, Taf. XCIV (Nr. Ik44)

14 Venedig, Kirche San Samuele, Ikone der Theotokos mit Kind (Ausschnitt): nach FEISSEL – PHILIPIDIS-BRAAT, Inscriptions du Péloponnèse, Taf. XXVI,3 (Nr. Ik45)

15 Sankt Petersburg, Ermitaž, (Bronze)ikone der Theotokos mit Kind, Rückseite: (Skizze) nach LATYŠEV, Etjudy 360 (Nr. Ik51)

16 Novi Sad, Vojvodjanski Muzej, (Bronze)ikone des heiligen Georgios: nach BARIŠIĆ, Grečki natpisi, Abb. 3 (Nr. Ik53)

17 Istanbul, Arkeoloji Müzesi, (Marmor)ikone der Theotokos mit Kind: nach GRABAR, Sculptures II, Taf. Ib (Nr. Ik55)

18 Washington, D.C., Dumbarton Oaks, Fragment eines Ikonenrahmens oder Randes eines Buchdeckels: nach A.M.S. MEGAW, Notes on Recent Work of the Byzantine Institute in Istanbul. *DOP* 17 (1963), Abb. 18 (Nr. Ik59)

19 Sinai, Katharinenkloster, Kreuz: nach PITARAKIS, Les croix-reliquaires pectorales 114 (Abb. 75) (Nr. Me1–Me2)

20 Eine, Kirche Sint-Eligius, Kreuz: nach J. L[AFONTAINE]-D[OSOGNE], in: Splendeur de Byzance 154 (Abb.) (Nr. Me3)

21 Sofia, Nacionalen Istoričeski Muzej, Glocke: nach GERASIMOVA, Dve kambani 44 (Abb. 4) (Nr. Me4)

22 Halberstadt, Domschatz, Reliquiar: nach WENTZEL, Kleinkunstwerke 59 (Abb. 18) (Nr. Me5)

23 Köln, Domschatzkammer, Kreuz: © Rheinisches Bildarchiv Köln (Nr. Me6)

24 Leipzig, Grassi-Museum für angewandte Kunst, Kreuz: © Grassi-Museum für angewandte Kunst, Leipzig (Nr. Me7)

25 Limburg, Dom- und Diözesanmuseum, Kreuz: nach KODER, Versinschriften 13 (Abb. 1) (Nr. Me8)

26 Limburg, Dom- und Diözesanmuseum, Staurothek: nach KLEIN, Byzanz, Abb. 19a (Nr. Me9)

27 Skopje, Spomenizita na kulturata na grad Skopje, Becher: nach BABIK', Srednovekovno kulturno bogatstvo, Abb. 168 (Nr. Me11)

28 Nevers, Reliquiar (verloren): (Skizze) nach J. DURAND, La renaissance artistique sous les Paléologues, in: Byzance 429 (Abb. 4) (Nr. Me18)

29 Paris, Musée de Louvre, Löffel: nach F. B[ARATTE], in: Byzance 112 (Abb. 59) (Nr. Me20)

30 Paris, Trésor de Notre Dame, Kreuz: nach DURAND, Vraie Croix 141 (Abb. 4) (Nr. Me23)

31 Kala, Kloster Sv. Kvirike i Ivli, Staurothek (Detail): nach KLEIN, Byzanz, Abb. 25d (Nr. Me29)

32 Thessalonike, Kirche tou Soteris, Reliquiar: (Skizze) nach KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, Εγκάϊνιο 208 (Nr. Me45)

33 Thessalonike, Kirche tou Soteris, Reliquiar: (Skizze) nach KOURKOUTIDOU-NIKOLAIDOU, Εγκάϊνιο 209 (Nr. Me46)

34 Arezzo, Kirche des Archicenobio di Camaldoli, (Kopf)reliquiar: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 6 (Abb. 16) (Nr. Me50)

35 Bari, Istituto di Teologia ecumenico-patristica greco-bizantina „San Nicola“, Kreuz: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 2 (Abb. 2b) (Nr. Me51)

36 Brescia, Museo Civico, Astrolab: nach JONES, Manuel, Abb. (am Einband des Buches) (Nr. Me52)

37 Florenz, Kirche San Giovanni, Reliquiar (verloren), 1. Tafel: nach GORI, Thesaurus III, Taf. III (nach p. 352) (Nr. Me53–Me58)

38 Florenz, Kirche San Giovanni, Reliquiar (verloren), 2. Tafel: nach GORI, Thesaurus III, Taf. IV (nach p. 354) (Nr. Me59–Me62)

- 39** Florenz, Kirche San Giovanni, Reliquiar (verloren), 3. Tafel: nach GORI, Thesaurus III, Taf. V (nach p. 356) (**Nr. Me63–Me66**)
- 40** Modena, Tesoro del Duomo, Kreuz: nach SCHLUMBERGER, L'épopée II 68 (Abb.) (**Nr. Me69**)
- 41** Monte Cassino, Tesoro della Basilica San Benedetto, Kreuz: nach WILLARD, Staurotheca, Abb. 4 (**Nr. Me70**)
- 42–43** Padua, Tesoro del Duomo, Tintengefäß: Photo Peter Schreiner (**Nr. Me71**)
- 44** Padua, Tesoro del Duomo, Tintengefäß (Boden): nach GRASSI, Calamaio 671 (Abb. 16) (**Nr. Me72**)
- 45** Rovito, Kloster Santa Maria, Kreuz (verloren): nach CIG IV, Taf. XIV (Nr. 8787) (**Nr. Me74**)
- 46** Venedig, Museo Correr, Diskos (Patene): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 103 (Abb. 96) (**Nr. Me80**)
- 47–51** Venedig, Museo Correr, Reliquiar: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 75–77 (Abb. 79a–e) (**Nr. Me81**)
- 52** Venedig, Tesoro di San Marco, Deckel (einer Staurothek) (?): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 100 (Abb. 92) (**Nr. Me82**)
- 53–55** Venedig, Tesoro di San Marco, Reliquiar: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 74 (Abb. 78a–c) (**Nr. Me83**)
- 56–59** Venedig, Tesoro di San Marco, Silberfassung (eines Kelches): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 65 (Abb. 72a–b), Taf. 66 (Abb. 72c), Taf. 67 (Abb. 72e) (**Nr. Me84**)
- 60–63** Venedig, Tesoro di San Marco, Kästchen: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 99 (Abb. 91a–c), Taf. 100 (Abb. 91d) (**Nr. Me85**)
- 64** Venedig, Tesoro di San Marco, Patene: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 71 (Abb. 74) (**Nr. Me87**)
- 65–68** Venedig, Tesoro di San Marco, (Arm)reliquiar: nach H.R. HAHNLOSER, in: HAHNLOSER, Tesoro, Taf. CLII (**Nr. Me88**)
- 69–70** Venedig, Tesoro di San Marco, Staurothek: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 78–79 (Abb. 80a–b) (**Nr. Me89**)
- 71–74** Venedig, Tesoro di San Marco, Kreuz: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 95–98 (Abb. 90b–90e) (**Nr. Me90**)
- 75–77** Venedig, Tesoro di San Marco, Reliquiar: nach E. STEINGRÄBER, in: HAHNLOSER, Tesoro, Taf. CLXXII (**Nr. Me91**)
- 78** Moskau, Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata, Reliquiar: nach S. T[AFT], in: Glory of Byzantium 167 (Abb. 115) (**Nr. Me98**)
- 79** Moskau, Kreml, Gosudarstvennaja Oružejnaja palata, Reliquiar (1. Teil des Epigramms): nach GRABAR, Reliquaires de Saint Démétrios, Abb. 21 (**Nr. Me99**)
- 80–81** Genf, Collection des Musées d'art et d'histoire, Kreuz: nach SEIBT, Reliquiarkreuz 302 u. Abb. 2–3 (**Nr. Me102**)
- 82** Belgrad, Narodni Muzej, Ring: © Dumbarton Oaks, Byzantine Photograph and Fieldwork Archives, Washington, DC (**Nr. Me105**)
- 83** Bagà, Kirche von Bagà, Kreuz: nach GUDIOL I CUNILL, Creus 6 (Abb. 4) (**Nr. Me106**)
- 84–85** Budapest, Magyar Nemzeti Múzeum, Silbergefäß: nach KISS, Byzantine Silversmiths' Work, Abb. 1, 3 (**Nr. Me109**)
- 86** Vatikan, San Pietro, Kreuz: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 34 (Abb. 52) (**Nr. Me111**)
- 87** Washington, D.C., Dumbarton Oaks, (Reliquien-) kapsel (Seitenrand): © Dumbarton Oaks, Byzantine Collection, Washington, D.C. (**Nr. Me112**)
- 88** Washington, D.C., Dumbarton Oaks, (Reliquien-) kapsel (Seitenrand): © Dumbarton Oaks, Byzantine Collection, Washington, D.C. (**Nr. Me112**)
- 89** Unbekannter Aufbewahrungsort, Privatsammlung, Enkolpion / Triptychon: nach HETHERINGTON, Triptych 4 (Abb. 4) (**Nr. Me114**)
- 90** Unbekannter Aufbewahrungsort, Privatsammlung, Lampe: nach M. MUNDELL MANGO, The Significance of Byzantine Tinned Copper Objects, in: Θυσιαμα Λασκαρίνας Μπούρα II 117 (Abb. 6) (**Nr. Me115**)
- 91** Chambéry, Trésor de la cathédrale, Diptychon: nach ŠEVČENKO, Sinai-Tür, Abb. 1 (**Nr. El20**)
- 92** Paris, Bibliothèque Nationale, Cabinet des Médailles, Triptychon: nach B. SCHELLEWALD, Die Bilder nach dem Ende des Bilderstreits, in: BRANDT – EFFENBERGER, Byzanz 76 (Abb. 56) (**Nr. El21**)
- 93** Paris, Privatsammlung, Diptychon: nach KIOURTZIAN, Diptyque 234 (Abb. 1) (**Nr. El22**)
- 94** Cortona, Schatzkammer der Kirche San Francesco, Reliquiar / Tafel: nach GUILLOU, Recueil, Taf. 5 (Abb. 15) (**Nr. El23**)
- 95** Rom, Palazzo Venezia, Kästchen (Deckel): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 27 (Abb. 49a) (**Nr. El24**)
- 96–99** Rom, Palazzo Venezia, Kästchen (Seitenwände): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 28–29 (Abb. 49b–e) (**Nr. El25**)
- 100** Rom, Palazzo Venezia, Triptychon (Mittelteil): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 30 (Abb. 50a) (**Nr. El26**)
- 101** Rom, Palazzo Venezia, Triptychon (Flügel): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 32 (Abb. 50d–e) (**Nr. El27–El28**)
- 102** Rom, Palazzo Venezia, Triptychon (Flügel): nach GUILLOU, Recueil, Taf. 31 (Abb. 50b–c) (**Nr. El29–El30**)
- 103** Warschau, Muzeum Narodowe, Diptychon (linker Flügel): nach CUTLER, Hand 202 (Abb. 221) (**Nr. El33**)
- 104** Warschau, Muzeum Narodowe, Diptychon (rechter Flügel): nach CUTLER, Hand 72 (Abb. 73) (**Nr. El33**)
- 105–106** Perpignan, Cathédrale Saint-Jean-Baptiste, Reliquiar: nach FAVREAU – MICHAUD – MORA, Corpus, Taf. XLII (Abb. 86–87) (**Nr. Ho2**)
- 107** Baltimore, Walters Art Museum, (Teil der) Basis eines Kreuzes (?): © Walters Art Museum (**Nr. Ho9**)
- 108** Athos, Panteleemonos, Panagiarion (verloren): nach KALAVREZOU-MAXEINER, Byz. Icons in Steatite, Taf. 65 (Abb. 132) (**Nr. St2–St3**)
- 109–112** Urbino, Galleria Nazionale delle Marche, Banner / Fahne: nach GUILLOU, Inscr. byz. d'Italie sur tissu, Taf. XLIX (Abb. 7), LII (Abb. 10), LIV (Abb. 12), LV (Abb. 13) (**Nr. Te8–Te9**)
- 113–117** Venedig, Tesoro di San Marco, (Altar)tuch: nach GUILLOU, Inscr. byz. d'Italie sur tissu, Taf. XLIII–XLVII (Abb. 1–5) (**Nr. Te10**)
- 118** Putna, Kloster von Putna, Epitaphios: nach MILLET, Broderies, Taf. CLXXXV (**Nr. Te11**)

119 Hagios Ioannes, Kirche Koimesis tes Panagias, Epigramm neben der Auferweckung des Lazarus: nach PATEDAKES, Ἐπίγραμμα 65 (Abb. 3) (**Nr. Add8**)

120–121 Omorphokklesia, Kirche Hagios Georgios, Epigramm in der Kuppel: (Skizze) nach S. KISSAS, Ομορφοκκλησία. Οι τοιχογραφίες του ναού του Αγίου Γεωργίου κοντά στην Καστοριά – Omorfoklisija. Zidne slike crkve Svetog Đorda kod Kastorije. Belgrad 2008, 16–17 (Abb. 14α) (**Nr. Add12**)

122–123 Mistra, Kirche Maria Pantanassa, Epigramm in der Apsiskonche: nach M. ASPRA-BARDABAKE – M. EMMANOUEL, Η μονή της Παντάνασσας στον Μυστρά. Οι τοιχογραφίες του 15ου αιώνα. Athen 2005, 36–37 (Abb. 9–10) (**Nr. Add16**)

124 Palermo, Kirche San Giorgio *de Balatis*, Mosaik-epigramme (verloren): (handschriftliche Zeichnung) nach RE, Postilla, Taf. 1 (**Nr. Add17–Add18**)

125 (Wadi) Salamun, Derviş Akın Kilise, Inschrift im Narthex: nach U. WEISSBROD, „Hier liegt der Knecht Gottes...“. Gräber in byzantinischen Kirchen und ihr Dekor (11. bis 15. Jahrhundert). Unter besonderer Berücksichtigung der Höhlenkirchen Kappadokiens (*Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik* 5). Wiesbaden 2003, Abb. 94 (**Nr. Add22**)

126 Kalo Chorio, Kirche Hagios Georgios, Epigramm auf der Schriftrolle eines unbekannten Heiligen (nicht mehr *in situ* vorhanden): nach Ch.G. CHOTZAKOGLU, Religious monuments in Turkish-occupied Cyprus. Evidence and acts of continuous destruction (*Museum of the Holy Monastery of Kykkos, Studies on Byzantine and Post-Byzantine Archaeology and History of Art* 3). Leukosia 2008, 117 (Abb.) (**Nr. Add26**)

B. Vorwort

Kurz nach Erscheinen des ersten Bandes, der Epigrammen auf Fresken und Mosaiken gewidmet ist, kann nun Band 2 im Rahmen des teilweise durch den Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (FWF) finanzierten Projekts „Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung“ vorgelegt werden. Da auch zu Band 3, der byzantinische Epigramme auf Stein zum Inhalt haben wird, bereits erhebliche Vorarbeiten vorliegen und da Band 4, der Epigramme in quasi-inschriftlicher Funktion in Handschriften versammeln wird (Bearbeitung: R. Stefec), bereits weit gediehen ist, dürften bis ca. 2012/13 alle vier projektrelevanten Bände abgeschlossen sein.

Auch für den vorliegenden Band gilt mein herzlichster Dank in erster Linie Wolfram Hörandner, dem *spiritus rector* des Projekts. Er hat das Manuskript mit größter Akribie gelesen und viele wichtige Hinweise gegeben, die zur Steigerung der Qualität der Studie beigetragen haben. Dank abzustatten ist freilich auch Anneliese Paul, zunächst für die deutschen Rohübersetzungen der Epigramme und weiters für die Lektüre früherer Fassungen des Buches. Für die Einordnung und Interpretation der behandelten Objekte war auch kunsthistorische Expertise vonnöten: Georgi Parpulov, wichtiger Kenner byzantinischer Ikonen und Objekte der Kleinkunst, hat das Manuskript mit dem Verständnis eines Kunsthistorikers gelesen. Dafür spreche ich ihm meinen tiefsten Dank aus. Zu danken ist auch Ernst Gamillscheg, der bereitwillig paläographische Fragen beantwortet hat. Für Berichtigungen, in erster Linie hinsichtlich der deutschen Übersetzungen der Epigramme, danke ich Johannes Koder. Erich Trapp ist für die Erlaubnis, auf das noch unpublierte Material zum LBG zugreifen zu können, Dank abzustatten, weiters auch für seine wertvollen Bemerkungen zu einzelnen Epigrammen. Für wichtige interpretatorische Hinweise danke ich auch Marc Lauxtermann.

Die relativ rasche Fertigstellung des Bandes wäre ohne ein zweimonatiges Summer Fellowship in Dumbarton Oaks (Washington, D.C.) im Sommer 2008 nicht möglich gewesen. Ich danke all jenen, die mir diesen Aufenthalt ermöglicht haben. Inspirierend und lehrreich waren wie immer auch die Diskussionen und Gespräche mit Alice-Mary Talbot, die dem Projekt stets großes Interesse entgegengebracht hat.

Für die großzügige Bereitstellung von Abbildungen danke ich Lia Raffaella Cresci, Antonia Giannouli, Friedrich Hild, Maria Lidova, Georgi Parpulov, Christian Schmidt, Peter Schreiner und Ivan Stevović, für die Aufbereitung der Bilddaten Ingrid Weichselbaum.

Dass die Arbeiten am Band zügig vorangehen konnten, ist auch auf das angenehme Klima am Institut für Byzanzforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften zurückzuführen. Dafür möchte ich allen Kolleginnen und Kollegen meinen Dank abstellen.

Abschließend ist auch der Österreichischen Akademie der Wissenschaften für die Annahme des Manuskripts und dem Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (FWF) für seinen großzügigen Beitrag zur Finanzierung der Drucklegung zu danken.

Wien, im Juni 2010

